

## Jokūbo laiškas

<sup>1</sup> Jokūbas, Dievo ir Viešpaties Jėzaus Kristaus tarnas, dvylikai \*genčių †iševijoje: ‡Sveiki!

<sup>2</sup> Laikykite *tai* Švisokeriopu džiaugsmu, mano broliai, kai \*pakliūvate į įvairius apsupančius †išmėginimus, <sup>3</sup> žinodami, kad jūsų tikėjimo išbandymas ‡sukelia ištvermę. <sup>4</sup> O ištvermė Šturi turėti \*tobulą †poveikį, kad jūs būtumėte

---

\* **1:1** „genčių iševijoje“ – T. y. žydų tautybės Viešpaties Jėzaus sekėjai, gyvenantys už Palestinos ribų; arba „pasklidusių genčių“. † **1:1** „iševijoje“ – Gr. „pasklidime“, „išbarstyme“. Gr. tekste yra artikelis prie šio dkt.; tai leidžia suprasti, kad turima omeny tam tikrą pasklidimą arba iševiją. Turbūt kalbama apie žydus, tikinčius Viešpačiu Jėzumi, kurie turėjo palikti Jeruzalę po Stepono nužudymo (Apd 11:19). ‡ **1:1** „Sveiki!“ – Arba „Linkėjimai!“, „Sveikinimas!“. § **1:2** „visokeriopu“ – Gr. „visu“; arba „visišku“ („vien tik“), „visokiu“, „visapusišku“, „išsamiau“. Plg. Flp 2:29; I Tim 2:2; Tit 2:10; Tit 3:2; I Pt 2:18. \* **1:2** „pakliūvate į [...] apsupančius“ – Arba „patenkate į [...] apsupančius“. Tai vieno gr. žodžio vertimas. † **1:2** „išmėginimus“ – Arba „gundymus“. ‡ **1:3** „sukelia“ – Arba „padaro“, „gamina“, „yra ištvermės atsiradimo priežastis“, „priverčia ištvermę atsirasti“. § **1:4** „turi turėti tobulą poveikį“ – Gal „turi tobulai baigti darbą tam“. \* **1:4** „tobulą“ – Arba „trūkumų neturintį“, „tikslą pasiekusį“. † **1:4** „poveikį“ – Arba „darbą“, „darbo rezultatą“.

‡Štobuli ir \*visapusiški, †be jokio trūkumo. <sup>5</sup> O jeigu kuriam iš jūsų ‡trūksta išminties, jis turi Šprašyti Dievą, kuris visiems dosniai duoda ir \*nepriekaištauja, ir ji bus jam duota. <sup>6</sup> Bet jis turi prašyti tikėdamas, né kiek neabejodamas. Nes tas, kuris abejoja, yra panašus į jūros bangą, vėjo varinėjama ir blaškoma. <sup>7</sup> Nes †toksai žmogus privalo nemanyti, kad ką nors gaus iš Viešpaties. <sup>8</sup> ‡ŠDvejojantis žmogus yra nepastovus visuose savo keliuose.

---

‡ **1:4** „tobuli ir visapusiški“ – Arba „visais atžvilgiais tobuli“, t. y. visiškai subrendę arba kiekvienoje srityje nestokojantys gerų savybių. § **1:4** „tobuli“ – Arba „subrendę“, „be trūkumų“.

\* **1:4** „visapusiški“ – T. y. turintys visas išugdytas dorybes, kurias Dievas skiria ištvėringiems savo vaikams. Gr. žodis vartojamas NT tik čia ir I Tes 5:23. † **1:4** „be jokio trūkumo“ – Arba „jokiu atveju nestokojantys“, t. y. nestokojantys jokios geros savybės. Žr. Jok 1:5 ir Ps 23:1. ‡ **1:5** „trūksta“ – Arba „stokoja“. Žr. Jok 1:4 išnašą. § **1:5** „prašyti“ – Arba „prašinėti“.

\* **1:5** „(ne)priekaištauja“ – Tas pats gr. žodis vartojamas Mt 5:11; Mt 11:20; Mt 27:44; Mk 15:32; Mk 16:14; Lk 6:22; Rom 15:3; I Tim 4:10; Jok 1:5; I Pt 4:14. Gali būti išverstas „niekinti“, „sukelti gėdą“, „barti“, „koneveikti“. † **1:7** „toksai“ – T. „tas“. ‡ **1:8** Dėl viso sakinio – Arba „jis yra dvejojantis žmogus, nepastovus visuose savo keliuose“. Kitas variantas (įskaitant praeitos eilutės tekstą): „Juk tegul nemano ką nors gausiąs iš Viešpaties toksai žmogus, dvejojantis žmogus, nepastovus visuose savo keliuose.“ § **1:8** „Dvejojantis žmogus“ – T. „Dvisielinis žmogus“; arba „Dvilypės sielos žmogus“; žr. I Met 12:33 ir Ps 12:2.

<sup>9</sup> O žemos padėties brolis \* turi džiaugtis savo išaukštinimu, <sup>10</sup> ir turtingasis savo nužeminimu, nes kaip †žolės žiedas jis ‡nustos reikštis. <sup>11</sup> Mat saulė pakyla su deginančia kaitra ir išdžiovina žolę, ir jos žiedas nukrenta, ir jos Šišvaizdos grožis žūsta: taip ir turtingasis \* nuvys †beeidamas. <sup>12</sup> ‡Palaimintas žmogus, kuris išsveria išmėginimą, nes kai Šbus išlaikęs ištyrimą, jis gaus gyvenimo vainiką, kurią Viešpats yra pažadėjęs jį mylintiems.

<sup>13</sup> Joks gundomas *žmogus* neturi sakyti: „Aš esu Dievo gundomas“, nes Dievas negali būti blogų dalykų gundomas, ir pats nė vieno negundo. <sup>14</sup> Bet kiekvienas yra gundomas, kai savo paties geismo yra patraukiamas ir suvilio-

---

\* **1:9** „turi džiaugtis“ – Arba „turi jausti pasitenkinimą“. Nors gr. žodis *καυχάομαι* (*kauchaomai*) reiškia „girtis“ arba „didžiutis“ kai kuriuose kontekstuose, manoma, kad, kai aprašomas veiksmas yra doroviškai teigiamas, tie lietuviški žodžiai nelabai tinka dėl susiejimo su išpuikimu. Vis dėlto, žodžio „didžiutis“ reikšmės „jausti pagarbą, pasitenkinimą“, tikrai tinka, nors tokia reikšmė retai pasitaikoma šnekamosios kalbos vartosenoje. † **1:10** „žolės žiedas“ – Arba „žolyno gėlė“. ‡ **1:10** „nustos reikštis“ – Gr. žodis *παρέρχομαι* (*parerkomai*) nereiškia išnykti (nustoti egzistuoti); šiame kontekste jis reiškia pražūti, praeiti. § **1:11** „išvaizdos“ – Arba „veido“. \* **1:11** „nuvys“ – Gr. žodis *μαραίνω* (*maraino*) vartojamas NT tik čia. Žodis apima ir augalų nuvytimą ir žmonių mirtį. † **1:11** „beeidamas“ – T. „savo ėjimuose“; arba „bekeliaudamas“, „savo keliuose“, „savo reikaluose“, „savo užsiėmimuose“. ‡ **1:12** „Palaimintas“ – Tas pat gr. žodis yra išverstas „laimingais“ Jok 5:11. § **1:12** „bus išlaikęs ištyrimą“ – T. y., kai jo tikėjimo ekspertizė bus atlikta.

jamas. <sup>15</sup> Paskui \* užsimezgęs geismas †pagimdo nuodėmę, o ‡subrendusi nuodėmė Špagimdo mirtį. <sup>16</sup> \*Nesiduokite suklaudinami, mano mylimi broliai.

<sup>17</sup> Kiekvienas geras †dovanojimas ir kiekviena tobula dovana yra iš aukštybių, *ir* †nužengia nuo šviesybių Tėvo, kuriame pakitimo nėra, *ir* Šprie kurio nėra \*sukimosi *metamo* šešėlio. <sup>18</sup> Savo valia jis mus pagimdė tiesos žodžiu, kad būtume tam tikras jo kūrinių †pirmas vaisius.

<sup>19</sup> Todėl, mano mylimi broliai: kiekvienas žmogus turi būti greitas klausyti, lėtas kalbėti, lėtas rūstauti, <sup>20</sup> nes žmogaus rūstybė †neįvykdo Dievo teisumo. <sup>21</sup> ŠTodėl atmeskite

---

\* **1:15** „užsimezgęs geismas“ – T. y., „geismas, tapęs nėščiu“.  
 † **1:15** „pagimdo“ – Gr. τίκτω (tikto). ‡ **1:15** „subrendusi“ – Arba „baigtį pasiekusi“, „iki galo išsivysčiusi“. § **1:15** „pagimdo“ – Gr. ἀποκύω (apokueo); vartojamas ir Jok 1:18 eilutėje. \* **1:16** „Nesiduokite suklaudinami“ – Arba „Neklyskite“. † **1:17** „dovanojimas“ – Arba „dovanojimo veiksmas“. ‡ **1:17** „nužengia“ – Arba „nusileidžia“. § **1:17** „prie ko nėra“ – Vienas gr. prielinksnis (anksčiau „kuriame“) šioje eilutėje yra išverstas į liet. kalbą dviem būdas (čia „prie kurio“), atsižvelgiant į skirtingus prielinksnių daiktavardžius; veiksmazodis „nėra“ irgi kartojamas vertime. \* **1:17** „sukimosi *metamo* šešėlio“ – Rodo į besikeičiančius daugus kūnų šešėlius. † **1:18** „pirmas vaisius“ – Arba „pirmavaisis“. ‡ **1:20** „neįvykdo“ – Arba „neįgyvendina“ arba „nekuria“, t. y. nėra priemonė, kuria Dievas įgyvendina žmogaus kasdienybėje Jam patinkantį teisingą gyvenseną. § **1:21** „Todėl“ – Arba „Dėl tos priežasties“, t. y. kadangi žmogaus pyktis yra nepajėgus įgyvendinti teisingą elgseną, kuri atitinka Dievo normą.

visą nešvarumą bei \*blogybės gausumą ir su romumu priimkite †įdiegtąjį žodį, kuris pajėgus išgelbėti jūsų sielas.

<sup>22</sup> †Taip pat būkite Škūrybingi žodžio vykdytojai, o ne vien \*susidomėję klausytojai, apgaulinėjantys patys save. <sup>23</sup> Nes jeigu kas yra susidomėjęs žodžio klausytojas ir ne kūrybingas žodžio vykdytojas, tas yra panašus į žmogų, kuris žiūri į savo gimtąjį veidą veidrodyje; <sup>24</sup> jis gi žiūri į save ir nueina, ir tuojau pamiršta, koks buvo. <sup>25</sup> Tačiau kas †nusilenkdamas atkreipia dėmesį į †laisvę suteikiantį tobulą įstatymą ir Špasilieka *toksai*, pasidarydamas ne \*užuomarša klausytojas, bet darbo atlikėjas, tas bus palaimintas †beatlikdamas *darbą*.

---

\* **1:21** „blogybės“ – Arba „nelabumo“, „piktos valios“. † **1:21** „įdiegtąjį“ – Gr. „įdaigintą“. † **1:22** „Taip pat“ – Arba „Be to“. § **1:22** „kūrybingi [...] vykdytojai“ – Arba „atlikėjai“. Gr. žodis rodo į kūrybinį darbą, ne tik veiksmo kartojimą. Plg. Apd 17:28, kur žodis yra išverstas „poetai“ (klasikine prasme). \* **1:22** „susidomėję klausytojai“ – Gr. žodis ἀκροατής (akroatės) rodo į žmogų, kuris klauso paskaitų, bet neprisiima atsakomybės gyventi pagal dėstyto mintis. Jis panašus į laisvas klausytojas universiteto paskaitose. † **1:25** „nusilenkdamas atkreipia dėmesį“ – Arba „atidžiai žiūri“, „išžiūri“. Plg. I Pt 1:12. † **1:25** „laisvę suteikiantį tobulą įstatymą“ – Gr. „tobulą laisvės įstatymą“. Pagal gr. k. gramatiką, arba laisvę suteikia tobulą įstatymą arba tobulas įstatymas suteikia laisvę. Pasirinktas vertimas, kuris logiškas. § **1:25** „pasilieka *toksai*“ – Gr. „prie jo pasilieka“, t. y. pasilieka tokioje padėtyje; arba (perkeltine prasme) „jo laikosi“. \* **1:25** „užuomarša klausytojas“ – Gr. „užmarštis / užmaršumo klausytojas“. † **1:25** „beatlikdamas *darbą*“ – T. „savo atlikime“.

26 Jei kas tarp jūsų †mano esąs religingas ir nenukreipia bei nepažaboja savo liežuvio, bet apgaudinėja savo širdį, to religija tuščia. 27 Tyra ir nesutepta Šreligija prieš Dievą ir Tėvą yra ši: \*pagalbon aplankyti našlaičius ir našles jų †varge ir išlaikyti save †be dėmės nuo pasaulio.

## 2

1 Mano broliai, \*turėkite tikėjimą mūsų †šlovingu Viešpačiu Jėzumi Kristumi be †šališkumo. 2 Nes jeigu į jūsų Šsusirinkimą ateina žmogus su auksiniu žiedu, *apsivilkęs* \*gražiais drabužiais ir taip pat įeina †vargšas nešvariais drabužiais 3 ir jūs atsižvelgiate į

---

‡ 1:26 „mano esąs religingas“ – Arba „laiko save religingu“, „sau atrodo religingas“, t. y. atliekantis religijos / tikėjimo išorinius veiksmus. § 1:27 „religija“ – T. y. „išorinių religinių veiksmų atlikimas“. \* 1:27 „pagalbon aplankyti“ – Tai yra teikti pagalbą tiems, kurie patys negali padėti sau (dvasine ar fizine prasme). Tai dažni sąvoka Šv. Rašte; plg. Iš 4:31; Rūt 1:6; Ps 106:4; Jer 23:2; Eze 38:8; Mt 25:36,43; Lk 1:68, 78; 7:16; Apd 7:23, 15:14, 36; Hbr 2:6; Jok 1:27,„. † 1:27 „varge“ – Arba „prispaudime“, „kančioje“. ‡ 1:27 „be dėmės nuo pasaulio“ – Arba „nuo pasaulio nesuterštą“. \* 2:1 „turėkite tikėjimą“ – Plg. Mk 11:22; Rom 3:22. † 2:1 „šlovingu Viešpačiu Jėzumi Kristumi“ – Arba „Viešpačiu Jėzumi Kristumi, *tąja* Šlove“, kuriuo atveju Jėzus pats pavadintas vardu Šlovė; plg. Įst 26:11; Lk 2:32; Jn 1:14; Hbr 1:3, 9:5; Rom 9:4; II Kor 4:6. ‡ 2:1 „šališkumo“ – Gr. žodis yra dgs., „šališkumų“, t. y. šališkų veiksmų. § 2:2 „susirinkimą“ – Gr. συναγωγή (sunagogė); arba „žmonių susibūrimą“, „sueigą“. \* 2:2 „gražiais“ – Arba „šviesiais“, „spindinčiais“. † 2:2 „vargšas“ – Arba „neturtėlis“, „vargdienis“; tas pats žodis išverstas „elgeta“ Lk 16:20,22.

tą, kuris apsirengęs †gražiais drabužiais ir jam sakote: „Tu čia patogiai atsisėsk“, – o vargšui sakote: „Tu ten atsistok, arba atsisėsk čia apačioje prie mano pakojo“, – <sup>4</sup> argi tuomet nepadarėte savyje skirtumų ir nepasidarėte teisėjais, pasižyminčiais blogomis mintimis? <sup>5</sup> Paklauskite, mano mylimi broliai! Argi Dievas neišsirinko šio pasaulio vargšų – turtingųjų tikėjimo atžvilgiu ir paveldėtojų karalystės, kurią jis pažadėjo ji mylintiems? <sup>6</sup> Bet jūs paniekinote Švargšą! Argi ne turtingieji jus engia ir ar ne *jie* patys jus tampo po teismus? <sup>7</sup> Ar ne jie \*piktžodžiauja tam gražiam vardui, †kuriuo esate pavadinti?

<sup>8</sup> Tačiau, jeigu įvykdote karališkąją įstatymą pagal šventraštį: „MYLĖK SAVO ARTIMĄ KAIP SAVE PATĮ“, darote gerai; <sup>9</sup> bet jeigu šališkai elgiatės, darote nuodėmę ir esate įstatymo įtikinti dėl kaltumo kaip *jo* laužytojai. <sup>10</sup> Nes kas laikosi viso įstatymo, tačiau nusižengia vienam *dalykui*, tas yra pasidaręs kaltas dėl visų, <sup>11</sup> nes tas, kuris pasakė: „Nesvetimauk“, taip pat sakė: „Nevykdyk žmogžudystės“. Taigi, jeigu nesvetimauji, tačiau vykdai žmogžudystę, esi pasidaręs įstatymo laužytoju. <sup>12</sup> Taip kalbėkite ir taip darykite, kaip tie, kurie bus teisiami pagal

---

‡ **2:3** „gražiais“ – Arba „šviesiais“, „spindinčiais“. § **2:6** „vargšą“ – Arba „neturtėlį“, „vargdienį“. \* **2:7** „piktžodžiauja“ – Arba „šmeižia“, „plūdo“, „niekina“. † **2:7** „kuriuo esate pavadinti“ – T. „kuris buvo pasakytas ant jūsų“; tai hebraizmas (plg. Įst 28:10; II Met 7:14 Iz 4:1, 63:19; Jer 14:9; Jer 15:16; Da 9:19; Am 9:12; Apd 15:17).

‡laisvę suteikiantį įstatymą, <sup>13</sup> nes teismas negailestingas tam, kuris neįvykdė gailestingumo, ir gailestingumas Šdžiūgauja *nugalėjęs* pasmerkimą.

<sup>14</sup> Kokia nauda, mano broliai, jei kas sakosi turįs tikėjimą, bet neturi darbų? Nejaugi pajėgia jį išgelbėti \*tas tikėjimas?! <sup>15</sup> Jeigu brolis ar sesuo neturi drabužių ir stokoja kasdienio maisto, <sup>16</sup> ir kas nors iš jūsų jiems sakytų: „Eikite ramybėje, susišildykite ir pasisotinkite“, tačiau neduotumėte jiems to, kas būtina kūnui, kokia iš to nauda? <sup>17</sup> Taip ir tikėjimas, jeigu neturi darbų, yra negyvas būdamas †pats vienas. <sup>18</sup> Bet kas nors pasakys: „Tu turi tikėjimą, o aš turiu darbus. Parodyk man savo tikėjimą, kuris nesusijęs su tavo darbais, o aš parodysiu tau savo tikėjimą savo darbais. <sup>19</sup> Tu tiki, kad yra vienas Dievas. Gerai darai. Velniai irgi tiki ir dreba. <sup>20</sup> Bet ‡ar nori žinoti, o Šžmogau nevykėli, kad su darbais nesusijęs tikėjimas yra

---

‡ **2:12** „laisvę suteikiantį įstatymą“ – Gr. „laisvės įstatymą“. Pagal gr. k. gramatiką, arba laisvė suteikia tobulą įstatymą arba tobulas įstatymas suteikia laisvę. Pasirinktas vertimas, kuris logiškas. § **2:13** „džiūgauja *nugalėjęs* teismą“ – Arba „didžiuojasi savo pranašumais prieš teismą“. \* **2:14** „tas“ – Gr. kalbos artikelis rodo į tam tikrą tikėjimą, todėl tinka čia žodis „tas“. † **2:17** „pats vienas“ – Gr. „šalia savęs“; arba „be nieko daugiau“; t. y., be lydinčių darbų. ‡ **2:20** „ar nori žinoti“ – Arba „ar turi norą suvokti“; gal „ar leisisi informuojamas“. § **2:20** „žmogau nevykėli“ – Arba „neproduktyvus žmogau“, „gerų rezultatų nepasiekęs žmogau“, t. „tuščias žmogau“.

negyvas? <sup>21</sup> Argi ne darbai buvo \*išteisintas mūsų tėvas Abraomas, aukojęs savo sūnų Izaoką ant aukuro? <sup>22</sup> †Ar matai, kaip tikėjimas †veikė kartu su jo darbai, ir †tikėjimas pasiekė tikslą darbai? <sup>23</sup> Ir išsipildė šventraštis, kuris sako: ABRAOMAS PASITIKĖJO DIEVU, IR TAI JAM BUVO ĮSKAITYTA KAIP TEISUMAS, ir jis buvo pavadintas \*DIEVO DRAUGU. <sup>24</sup> Tad matote, kad žmogus †išteisinamas darbai ir †ne tikėjimu, atskirai *nuo darbų*. <sup>25</sup> Ir paleistuvė Rahaba †stokiu pat būdu: argi ji ne darbai buvo \*išteisinta, kai priėmė pasiuntinius ir kitu keliu *juos* išleido? <sup>26</sup> Nes kaip kūnas be dvasios yra negyvas, taip ir su darbai nesusijęs tikėjimas yra negyvas.

### 3

<sup>1</sup> Mano broliai, nebebūkite daugelis mokytojai,

---

\* **2:21** „išteisintas“ – „paskelbtas arba pripažintas, kaip teisingą (neliečiamą) juridinę padėtį užimančias“. Izaoką paaukojęs, žmonių akyse Abraomas buvo pripažintas teisingą juridinę padėtį užimančiu (Prd 22:9-18), nes Abraomo tarnai-jaunuoliai buvo netoli. Kur kas anksčiau Abraomas buvo išteisintas Dievo akyse (Prd 15:6); plg. Rom 2:13 „teisūs Dievo akivaizdoje“ ir Rom 4:2 „prieš Dievą“. † **2:22** „Ar matai [...]?“ – Arba „Matai [...]“. † **2:22** „veikė“ – Arba „dirbo“. § **2:22** „tikėjimas pasiekė tikslą darbai“ – Arba „darbai tikėjimas buvo padarytas tobulas“. \* **2:23** „Dievo draugu“ – Žr. II Met 20:7, Iz 41:8. † **2:24** „išteisinamas“ – Arba „skelbiamas arba pripažįstamas nekaltintinu, t. y., teisią padėtį užimančiu“. † **2:24** „ne tikėjimu, atskirai *nuo darbų*“ – Gr. „ὄκ ἐκ πίστεως μόνον“, „ne iš tikėjimo atskirai“. Plg. Jok 2:7, 20 ir kt. § **2:25** „tokiu pat būdu“ – Arba „panašiu būdu“. \* **2:25** „išteisinta“ – T. y., paskelbta arba pripažinta nekaltintiną, t. y., teisią padėtį užimančia.

žinodami, kad \*mes susilauksime †griežtesnio nuosprendžio. <sup>2</sup> Nes daug kuo mes visi ‡nusižengiame. Jeigu kas nenusižengia žodžiu, tas yra tobulas žmogus, pajėgus pažaboti ir visą kūną. <sup>3</sup> Štai mes įbrukame žąslus arkliams į nasrus, kad mums paklustų, ir pasukame visą jų kūną. <sup>4</sup> Štai ir laivai: nors jie tokie dideli ir smarkių vėjų varomi, mažytis vairas pakreipia juos, kur tik vairininko Švalia nori. <sup>5</sup> Panašiai ir liežuvis yra mažas narys, tačiau giriasi didžiais dalykais. Žiūrėkite, kokia maža ugnelė padega tokią didžiulę girią! <sup>6</sup> Ir liežuvis yra ugnis, neteisumo \*pasaulis. Liežuvis †yra užėmęs vietą tarp mūsų narių šitaip: jis suteršia visą kūną, ir padega ‡gyvenimo eigą, ir *pats* yra pragaro padegtas. <sup>7</sup> Nes kiekviena padermė, tiek žvėrių ir paukščių ir vibždančių padarų, tiek ir jūros gyvūnų, yra žmonijos padermės sutramdoma, ir buvo sutramdyta, <sup>8</sup> bet liežuvio joks žmogus nepajėgia sutramdyti; *jis* nesuvaldoma blogybė, *jis* pilnas mirtinų nuodų. <sup>9</sup> Juo laiminame Dievą, tai yra Tėvą, ir juo keikiame žmones, kurie yra sukurti pagal Dievo panašumą. <sup>10</sup> Iš tos pačios burnos išeina laiminimas ir prakeikimas.

---

\* **3:1** „mes“ – T. y. mes, kurie esame mokytojai. † **3:1** „griežtesnio“ – T. „didesnio“. ‡ **3:2** „nusižengiame“, „nusižengia“ – Arba „klumpame“, „klumpa“. § **3:4** „valia“ – T. „impulsas“. \* **3:6** „pasaulis“ – Arba „visetas“. † **3:6** „yra užėmęs vietą“ – Arba „yra paskirtas“; gal „yra paskyręs save valdovu“. ‡ **3:6** „gyvenimo eigą“ – Arba „būties ratą“. Gr. žodis, čia išverstas „gyvenimo“ Jok 1:23 eilutėje yra išverstas „gimtąj“.

Mano broliai, šie dalykai neturi šitaip Šdėtis!  
 11 Nejaugi šaltinis iš to pačio \*plyšio verčia gėlą ir kartu *vandenį*? 12 Argi figmedis, mano broliai, gali išauginti alyvuoges arba vynmedis figas? Taip ir joks šaltinis *negali* duoti sūraus ir gėlo vandens.

13 Kas tarp jūsų išmintingas ir supratingas? Jis turi geru elgesiu parodyti savo darbus su išmintingu romumu. 14 Bet jei savo širdyse turite kartų †pavydą ir priešišką norą pirmauti, nesididžiukite prieštaraudami *tiesai* ir nemeluokite tiesai. 15 Ta *vadinama* „išmintis“ nenusileidžia iš aukštybių, bet yra žemiška, ‡juslinė, velniška, 16 nes kur pavyduliavimas ir priešiškas noras pirmauti, ten sumaištis ir Škiekvienas nedoras reikalas. 17 Bet išmintis, kuri iš aukštybių, pirmiausia yra tyra, paskui

---

§ 3:10 „dėtis“ – Arba „įvykti“; gal „būti“. \* 3:11 „plyšio“ – Arba „skylės“, „įtrūkusios vietos“, „olos“ (plg. Hbr 11:28). † 3:14 „pavydą“ – Arba „rungtyniavimą“, „pavyduliavimą“, „uolų pirmenybės siekimą“, „uolumą“. ‡ 3:15 „juslinė“ – Arba „sielinė“, kai „siela“ suprantama kaip Dievo sukurta būtybė, kuri jaučia emocinius ir fizinius dalykus, bet teigiamai neatsiliepia į Dievo Dvasios kreipimąsi; tai yra būtybė be gyvybiško ryšio su Dievu, kuris yra Dvasia; be tokio ryšio, žmogus vadovaujasi jausmais, vietoj to, kad priimtų sprendimus pagal Dievo Dvasią, ir dėl to pajustų gerus, išskirtinius jausmus, pvz., vienybę su Dievu; juslinis žmogus yra dvasinio žmogaus priešybė (žr. I Kor 2:14), juslinė „išmintis“ duoda žmogui pajusti, kad ji yra teisybė, bet tik pataikauja nedvasiniams potraukiams. § 3:16 „kiekvienas“ – Arba „visoks“.

taiki, \*besilaikanti lygiateisiškumo, prieinama, pilna gailestingumo ir gerų vaisių, †nešališka ir neveidmainiška. <sup>18</sup> O †teisumo vaisius sėjamas Štaikoje \*tiems, †kurie daro taiką.

## 4

<sup>1</sup> Iš kur tarp jūsų karai ir kivirčiai? Ar ne iš čia: iš jūsų \*aistrų malonumams, kurios kovoja jūsų nariuose? <sup>2</sup> Geidžiate ir neturite; žudote bei trokštate turėti, ir †negalite įsigyti; †kovoiate bei Škariaujate, o neturite, nes neprašote. <sup>3</sup> Prašote ir negaunate, nes netikusiai prašote, kad išleistumėte savo \*aistroms malonumams. <sup>4</sup> Svetimautojai ir svetimautojos, ar nežinote, kad draugystė su pasauliu yra priešiškumas Dievui? Taigi, bet kas, kuris nori būti pasaulio draugas, †paskiria save Dievo priešu. <sup>5</sup> Arba ar galvo-

---

\* **3:17** „besilaikanti lygiateisiškumo“ – Arba „besilaikanti pusi-  
ausvyros“, „maloninga“; gal „švelni“. Gr žodis vartojamas NT  
ir Flp 4:5, I Tim 3:3, Tit 3:2, I Pet 2:18. † **3:17** „nešališka“ –  
Arba „nesvyruojanti“, „nevaidinga“; gr. žodis vartojamas tik  
čia. † **3:18** „teisumo vaisius“ – T. y. išauginama teisinga  
gyvensena. § **3:18** „taikoje“ – Arba „taikingai“. \* **3:18**  
„tiems“ – Arba „tų“. Gr. forma leidžia išversti ir „tiems“ ir „tų“.  
† **3:18** „kurie daro taiką“ – Plg. Mt 5:9 („taikdariai“). \* **4:1**  
„aistrų malonumams“ – Gr. ἡδονή (hedonē). Arba „malonumų“,  
„geidulių“. Žodis vartojamas NT ir Lk 8:14, Tit 3:3, Jok 4:3; II Pt  
2:13. † **4:2** „negalite“ – Arba „nepajėgiate“. † **4:2** „kovoiate“  
– Arba „ginčijatės“. § **4:2** „kariaujate“ – Arba „pešatės“,  
„rungiātės“, „mušatės“. \* **4:3** „aistroms malonumams“ – Gr.  
ἡδονή (hedonē). Arba „malonumams“, „geiduliams“. Žr. Jok  
1:1. † **4:4** „paskiria save“ – Tas pats gr. žodis vartojamas Jok  
3:6 eilutėje: „yra užėmęs vietą“.

jate, †kad Šventraštis kalba veltui? Dvasia, kuri Šapsigyveno mumyse, \*ilgisi iki †pavyduliavimo. <sup>6</sup> Bet jis duoda †dar didesnę malonę. Todėl jis sako: „DIEVAS PRIEŠINASI IŠDIDIEMS, BET NUSIŽEMINUSIEMS DUODA MALONĘ. <sup>7</sup> Todėl elkitės pavaldžiai Dievui; priešinkitės velniui, ir jis bėgs nuo jūsų. <sup>8</sup> Artinkitės prie Dievo, ir jis artinsis prie jūsų. Šapsivalykite

---

‡ 4:5 „kad Šventraštis kalba veltui? Dvasia, kuri apsigyveno mumyse, ilgisi iki pavyduliavimo.“ – Kiti galimi vertimai (1) „kad Šventraštis veltui sako: „Dvasia, kuri apsigyveno mumyse, geidžia iki pavyduliavimo.“?“ arba (2) „kad Šventraštis veltui sako: „Geidžia iki pavyduliavimo dvasia, kuri apsigyveno mumyse“, arba (3) „kad Šventraštis veltui sako: „Ar geidžia iki pavyduliavimo Dvasia (arba „dvasia“), kuri apsigyveno mumyse?““. Priimtasis tekstas neleidžia versti „[...] jis trokšta dvasios, kurią apgyvendino“. Gr. tekstas leidžia versti arba „Dvasia“ arba „dvasia“. Plg. Rom 8:11, II Tim 1:14 ir kt. § 4:5 „apsigyveno“ – Gr. žodžio κατοικέω (katoikeo) tiksli forma κατώκησεν (katokēsen) vartojamas NT tik čia ir Mt 2:23, 4:13, Apd 4:7. Visada rodo į gyvenimo tam tikroje vietoje pradžia.

\* 4:5 „ilgisi iki pavyduliavimo“ – T. „ilgisi į pavyduliavimą“ arba „ilgisi baigiant pavyduliavimu“; Gr. žodis išverstas „ilgisi“ visur kitur NT vartojamas teigiama prasme, t. y. trokšti, stipriai norėti, ilgėtis. † 4:5 „pavyduliavimo“ – Gr. žodis vartojamas kitur NT vien tik blogąja prasme (žr. Mt 27:18; Mk 15:10; Rom 1:29; Gal 5:21; Flp 1:15; I Tim 6:4; Tit 3:3; Jok 4:5; I Pt 2:1). Ši eilutė arba kalba apie žmogaus dvasią, kuri kupina pavydo, arba apie Dievo Dvasią, kuri pavyduliauja, trokšdama, kad žmonės būtų ištikimi Dievui. Šiose vietose kalbama apie sveiką Dievo pavyduliavimą: Iš 20:5; 34:14; Įst 4:24; 5:9; 6:15; Joz 24:19; Eze 36:5; 39:25; Jl 2:18; Nah 1:2; Zch 1:14; 8:2. ‡ 4:6 „dar didesnę“ – Gr. μείζων (meizon). Plg. Rom 5:20. § 4:8 „Apsivalykite rankas“ – Arba „Apsišvarinkite rankas“, „daryti rankas švarias“.

rankas, nusidėjėliai, ir darykite širdis tyras, \*dvejojantys! <sup>9</sup> Pajuskite vargingumą ir gedėkite ir verkite! Jūsų juokas tepavirsta gedulu, o džiaugsmas – nusiminimu. <sup>10</sup> Nusizeminkite Viešpaties akyse, ir jis jus išaukštins. <sup>11</sup> Broliai, neapkalbinėkite vieni kitų. Kas apkalbinėja brolių ir nuteisia savo brolių, tas apkalbinėja įstatymą ir nuteisia įstatymą. O jeigu tu nuteisi įstatymą, *vadinasi*, esi ne įstatymo vykdytojas, bet teisėjas. <sup>12</sup> †Yra vienas įstatymo leidėjas, – tas, kuris yra pajėgus išgelbėti ir pražudyti. Kas tu †toks, kad nuteisi kitą?!

<sup>13</sup> ŠNagi dabar jūs, kurie sakote: „Šiandien arba rytoj keliausime į \*va tokią miestą, ir tenai prabūsime vienus metus, ir versimės prekyba, ir pasipelnysime“, – <sup>14</sup> †bet jūs nežinote, kas bus rytoj. (Kas gi yra jūsų †gyvybė?! Ji juk yra garas, kuris trumpam matosi ir paskui nebesimato.) <sup>15</sup> Vietoje to jūs turėtumėte sakyti: „Jeigu Viešpats norės, mes ir gyvensime ir darysime šį ar tą.“ <sup>16</sup> Bet dabar jūs giriatės Šbūdami pasipūtę; kiekvienas toks pasigyrimas

\* **4:8** „dvejojantys“ – T. „dvisieliai“. † **4:12** „Yra“ – Arba „Tėra“. † **4:12** „toks“ – T. „esi“. § **4:13** „Nagi dabar jūs“ – Gal „Nešdinkitės dabar jūs“. Nors žodis „nagi“ silpnai verčia gr. žodį, kiti variantai gali skambėti tarsi tikrą įsakymą fiziškai pasitraukti, kas būtų neteisinga. \* **4:13** „va tokią“ – Arba „tą ir tą“. † **4:14** „bet jūs nežinote“ – T. „kurie nežinote“. † **4:14** „gyvybė“ – Gr. ζωή (zoè). Kitas žodis, ψυχή (psuchè), kartais irgi verčiamas „gyvybė“, taip pat „siela“. § **4:16** „būdami pasipūtę“ – Gr. „save pasipūtimuose“ arba „savo dideliame išdidume“. Tas pats gr. žodis dar vartojamas NT tik I Jn 2:16.

yra blogas! <sup>17</sup> Taigi, tas, kuris žino \*ką teisingą daryti, bet nedaro, †tas nusideda.

## 5

<sup>1</sup> \*Nagi dabar *jūs*, turtingieji, verkite ir aimanuokite dėl nelaimių, kurios †*jūs* užgrius. <sup>2</sup> Jūsų turtai yra supuvę ir jūsų drabužiai yra kandžių sukapti. <sup>3</sup> Jūsų auksas ir sidabras yra surūdiję, ir jų rūdys bus liudijimas prieš jus, ir es jūsų kūnus tarsi ugnis. Jūs susikrovėte lobių †paskutiniosiomis dienoms. <sup>4</sup> Štai jūsų laukus nupjovusių darbininkų atlygis, neteisėtai jūsų sulaikytas, šaukia, ir pjovėjų šauksmai yra pasiekę Kareivijų Viešpaties ausis. <sup>5</sup> Jūs gyvenote žemėje atsidavę malonumams ir Šdėl nežabotų jausmų; nupenėjote savo širdis \*kaip dieną, *kai skerdžiama puotai*. <sup>6</sup> Jūs †pasmerkėte, nužudėte teisųjį; jis jums nesipriešina.

---

\* **4:17** „ką teisingą“ – Arba „ką dorą“, „ką gerą“. † **4:17** „tas nusideda“ – T. „jam yra nuodėmė“. \* **5:1** „Nagi dabar *jūs*, turtingieji, verkite“ – Gal „Nešdinkitės dabar *jūs*, turtingieji! Verkite“. Nors žodis „nagi“ silpnai verčia gr. žodį, kiti variantai gali skambėti tarsi tikrą įsakymą fiziškai pasitraukti, kas būtų neteisinga. † **5:1** „*jūs* užgrius“ – T. „užeis ant *jūsų*“. † **5:3** „paskutiniosiomis dienomis“ – Arba „paskutinėms dienoms“. Gr. frazė vartojama NT dar Apd 2:17, II Tim 3:1. § **5:5** „dėl nežabotų jausmų“ – Gr. žodis σπαταλάω (spatalao) vartojamas NT tik čia ir I Tim 5:6. \* **5:5** „kaip dieną, kai skerdžiama puotai“ – Arba „tarsi / kaip skerdimo dienai“, „tarsi / kaip skerdimo dieną“. † **5:6** „pasmerkėte“ – Gal „priėmėte nuosprendį“, „paskyrėte / paskelbėte bausmę“.

7 Todėl būkite didžiai kantrūs, broliai, iki Viešpaties atėjimo. Žiūrėkite, žemdirbys laukia brangaus žemės vaisiaus, kantraudamas ilgai dėl jo, kol sulaukia ankstyvojo ir vėlyvojo lietaus. 8 Ir jūs būkite didžiai kantrūs, sustiprinkite savo širdis, nes yra prisiartinęs Viešpaties atėjimas.

9 Nemurmėkite, broliai, vienas prieš kitą, kad nebūtumėte nuteisiami. Štai Teisėjas stovi prie durų! 10 Imkite, mano broliai, vargų pakentimo ir didelio kantrumo pavyzdžiu pranašus, kurie kalbėjo Viešpaties vardu. 11 Štai vadiname \*laimingais tuos, kurie išveria. Girdėjote apie Jobo išvermę ir matėte, *kokia* Viešpaties jam skirta pabaiga, nes Viešpats yra kupinas užuojautos ir gailestingas.

12 O +visų svarbiausia, mano broliai, neprisiėkite nei dangumi, nei žeme, nei kita priešaika, bet jūsų „taip“ turi būti taip, ir „ne“ – ne, kad nepakliūtumėte į pasmerkimą. 13 Ar kas tarp jūsų kenčia sunkumus? Jis turi melstis. Ar kas optimistiškai nusiteikęs? Jis turi giedoti

---

‡ 5:7 „būkite didžiai kantrūs“, „kantraudamas ilgai“ – Tai to pačio gr. vksm. vertimai. Tas pats gr. žodis vartojamas ir Mt 18:26, 29; Lk 18:7; I Kor 13:4; I Tes 5:14; Hbr 6:15; Jok 5:8; II Pt 3:9.

Š 5:8 „būkite didžiai kantrūs“ – Tas pats gr. žodis, kuris 7-oje eilutėje verčiamas „būkite didžiai kantrūs“, „kantraudamas ilgai“. \* 5:11 „laimingais“ – Arba „palaimintais“. Tas pats gr. žodis vartojamas Jok 1:12. † 5:12 „visų svarbiausia“ – Gr. frazė πρὸ πάντων (pro panton) vartojamas NT ir Kol 1:17, kur rodo į svarbą, gal irgi į laiką, taip pat I Pt 4:8, kur rodo į svarbą. ‡ 5:13 „giedoti psalmes“ – Arba „užtraukti melodiją“, „giedoti“.

psalmes. <sup>14</sup> Ar kas tarp jūsų Syra silpnas? Jis turi pasikviesti bažnyčios vyresniusius, ir jie, patepdami jį aliejumi Viešpaties vardu, turi melstis \*už jį, <sup>15</sup> ir tikėjimo malda išgelbės +nusilpusį, ir Viešpats jį pakels, #o jeigu jis yra padaręs nuodėmių, Šjam bus atleista.

<sup>16</sup> \*Išpažinkite vieni kitiems nusižengimus ir

---

§ 5:14 „yra silpnas“ – Arba „paliegsta“, „turi negalią“, „menksta“, „serga“, „negaluoja“. Gr. veiksmazodis ἀσθενέω (astheneo) NT yra vartojamas 36 k. 35-ose eilutėse. 17 iš 35 atvejų žodis rodo į sirgimą neapibrėžtomis ligomis. 2-ose eilutėse jo dalyvio forma rodo į nepajėgiančius judėti iki norimos vietos (tai aklieji, šlubieji / luošieji, sudžiūvusieji šiose eilutėse: Jn 5:3, 7.). Visais kitais atvejais tas veiksmazodis rodo į silpnumą (pvz., Rom 14:1-2; II Kor 11:29; Hbr 5:2, 11:34). Atkreiptinas dėmesys į tai, kad giminingas būdvardis ἀσθενής (asthenés) pasitaiko Apd 4:9 (plg. Apd 3:7) apibūdinant žmogų, kuris negalėjo vaikščioti. Giminingas daiktavardis ἀσθένεια (astheneia) vartojamas II Kor 12:5, 9, 10. Ten tas Pauliaus silpnumas (dyglys kūne) Dievo sprendimu yra nepašalintinas. \* 5:14 „už jį“ – Gal „būdami virš jo“; t. „virš jo“ arba „ant jo“. † 5:15 „nusilpusį“ – Arba „nuilsusį“, „pailsusį“. Gr. žodis vartojamas NT tik čia ir Hbr 12:3, Apr 2:3. ‡ 5:15 „o“ – Arba „ir“. § 5:15 „jam bus atleista“ – Nuodėmės jam bus atleistos ne todėl, kad kiti už meldėsi, bet todėl, kad, Dievui atsakant į jų maldą, pats nusidėjęs žmogus atgailaus ir jas išpažns; plg. Ps 32:5; Pat 28:13; Lk 17:3-4; Apd 8:22; I Jn 1:9. \* 5:16 „Išpažinkite vieni kitiems nusižengimus“ – Kalbama apie skriaudas, padarytas vienas kitam, ne apie slaptas nuodėmes prieš vien tik Dievą. Plg. Jok 2 sk. apie šališkumą, Jok 3 sk. apie liežuvį, Jok 4 sk. apie karus ir kivirčius tarp jų, Jok 5 sk. apie sulaikytą darbo užmokestį ir vėliau tame skyriuje apie murmėjimą vieną prieš kitą, taip pat Mt 18:15 („jeigu tavo brolis tau nusidės [...]“).

melskitės vieni už kitus, kad būtumėte †išgydyti. Daug ‡nuveikia §įgalinta, energinga teisiujo \*malda. <sup>17</sup> Elijas buvo tuos pačius jausmus turėjęs žmogus, kaip ir mes, ir jis melste meldė, kad nelytų, ir nelijo žemėje trejus metus ir šešis mėnesius. <sup>18</sup> Ir jis vėl meldėsi, ir dangus davė lietaus, o žemė išželdino savo vaisių.

<sup>19</sup> Broliai, jei kuris iš jūsų nuklystų nuo tiesos, ir kas nors jį atverstų, <sup>20</sup> težino, kad atversdamas nusidėjėlių nuo jo †klystkelio, išgelbės sielą nuo mirties ir uždengs daugybę nuodėmių.

---

† **5:16** „išgydyti“ – Gr. žodis *ἰάομαι* (*iaomai*) gali rodyti arba į kūno gydymą (pvz., Mt 8:8 ir kt.), arba į sielos gydymą (pvz., Mt 13:15; I Pt 2:24; Hbr 12:13). I Kor 11:30 eilutės kontekste nėra šio gr. žodžio, bet aišku, kad kai kurie nebūtų fiziškai susirgę ir net mirę, jei jie būtų paklusę Dievo Žodžiui. Dėl sielos sveikatos plg. Ps 41:4, III Jn 2. Atkreiptinas dėmesys į tai, kad Jokūbas peikė už įvairias nuodėmes, o bet kuri nuodėmė yra netoleruotina sielos liga, kurią Dievas įstengia išgydyti, jeigu žmogus elgsis pavaldžiai Jam. Plg. I Kor 11:30-31. ‡ **5:16** „nuveikia“ – Arba „įstengia“, „nugali“. § **5:16** „įgalinta, energinga“ – Tai vieno gr. žodžio, *ἐνεργέω* (*energeo*), vertimas. T. y. malda, kuriai Dievas suteikia galią, veiksmingumą ir yra išreiškiamą energingai; plg. Rom 8:26. \* **5:16** „malda“ – Arba „prašymų pateikimas“. † **5:20** „klystkelio“ – T. „kelio klaidos“.

## **Tikinčiųjų paveldo vertimas** **The Holy Bible in Lithuanian, Believers' Heritage** **Translation**

Copyright © 2022 Believers' Bible Society, Inc.

Language: lietuvių (Lithuanian)

FBV: this translation is directly from the Hebrew and Greek text. It is licensed under a Creative Commons Attribution Share-Alike 4.0 Unported License. The intent is to be as faithful as possible to the original meaning without being awkward or misleading. The style is contemporary English, avoiding slang or colloquialisms, speaking to our modern society in a way people will understand. The Free Bible Version is a project of Free Bible Ministry [www.freebibleministry.org](http://www.freebibleministry.org)

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2023-04-26

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 27 Apr 2023 from source files dated 27 Apr 2023

b15e8d71-7158-5778-8480-4f1da5eff2ca